

校園主題報導

原鄉觀點

花蓮縣玉里鎮德武國小 族語教學的課程設計與在地實踐

陳明珠（咪蜜·達繞） 花蓮縣玉里鎮德武國民小學 校長



長開始擔心，有人認為原住民族語與文化的上課排擠了其它學科的學習？也有人覺得區區的少數人使用的語言，值得大費周張的安排師資與學習嗎？當然也會有一批人激進的以為完整的學校教育怎麼可以沒有族語的學習與文化的傳承？

一 過去與現在

自己二十五年來的教學經歷中，曾摸索過於無人重視下族語教學的進行；也曾追隨帝瓦伊·撒耘（李來旺）校長於秀林國小為族語教育拼鬥，爭取正式課程中族語的學習與族語競賽；在化仁國小和一夥熱誠的原住民老師組織傳統舞蹈團隊；更在水璉國小當主任時，為規畫八面二樓高的圖騰牆與建築商討價還價。和今日已有正式族語課程的安排、認證通過的族語教師也可名正言順授課的光景，簡直不可同日而語。

正因為如此，愈是要珍惜多人努力下來的「民族果實」。所以學校的族語教學更要

從國家、企業、學校、個人面對全球化的趨勢，都在問下一步該怎麼走？哪一把是可以開啟未來之門的鑰匙？我和教育界的老師朋友們，也開始思考原住民學生的生機在哪裡？在解讀全球化、現代化的思維中，我們原住民學生的能力要如何提升？在台灣本土化中又可以扮演什麼樣的角色？

雖然科技迅速發展得難以捉摸，在教育現場的我們卻也必需掌握整個教育脈絡下的原住民教育發展。在這個同時，因為教育改革與九年一貫教育的實行，學校本位課程、鄉土課程、在地課程的相繼推展；老師、家

有完備的課程發展計畫，協助族語教師的師資訓練，孩子的族語學習與其它課程的橫向聯繫整合。然而就目前的觀察，族語教師在學校的地位曖昧不明，孩子的學習也不熱衷，學校也少有瞭解族語教師的教材內容。所以很難期待學校行政能給予族語教師多少的支持與資源，自生自滅的情況下，教學無力也無趣。如果家長再不給予重視，家中並沒有使用族語對話溝通，又怎能輕易的相信原住民族教育是有未來的？

二是創新！也是開始！

八十九學年度的小班教學精神計畫的實施，九十學年度教育改革相關之教育政策的推動，九年一貫課程如火如荼推行之時，本校老師重新思考教育的本質與原貌，開始溝通觀念，建立共識。這看不見的競爭力，我們學校幾經思量，決定用藝術人文教育與資訊科技的統合與實踐來開創教育新局。未來學生國際化之前，原住民孩子先要有認同感。有深層的文化主幹，學習才会有自信，有了自信才会有魅力。換言之，本校藝術人文教育的目的，最終不在於讓學生成為藝術家，而是培養、開啟孩子具有人文的創造力。

為了培養能適應現代化生活能力的國民，於是訂定學校本位課程、學校願景、部落願景如下：

學校本位課程：藝術人文與資訊科技的統合

與實踐

學校願景：人文 科技 有創意! 主動 熱誠 更積極!

部落願景：根植傳統 邁向科技新世代

我們相信未來是學習的社會，亦是全球社區化的社會，教育的發展應配合時代需要與資訊科技的發展。因諸多條件不利而長期陷於困境之原住民教育，更應急起直追，運用資訊科技的能力，將知識在電腦學習中具體實現。

三 族語教學的設計

從「學校本位」與「九年一貫」的精神來看，本校設計非常多的教學活動，

不論是靜態與動態、藝文或科學、校內和校外，我們是從各類活動中，發展出學生的

的能力。尤其是原住民文化融入學校課程做學習，如：族語融入資訊科技的應用、阿美族神話故事的角色扮演、英語話劇比賽自編原住民內涵的劇本、藝術人文課進行傳統歌舞的



教學、阿美族年齡階級的童軍儀式活動與進行、現代舞的阿美族舞碼表現、阿美族生態的環保關懷...等藝術人文教育的實踐，形成了德武國小兼容並蓄的學習呈現，展現的是文明與傳統並存與對話之形態，經過一番詮釋與琢磨，德武獨創兩之相容設計理念。

所以族語的學習讓德武的孩子同時有三種以上的語言同時學習（英語、族語、國語），讓孩子兼有附屬於兩種不同文化中的兩種思想。實施後不但得到孩子的喜愛，也為學校爭取了最好的榮譽。族語是一個人從生存環境中所創生出來的思想憑藉，其內在蘊含極豐富的民族歷史、遷移、地理、傳統、神話故事、歌謠舞蹈、文化等獨特因素。語言的使用在在影響著我們的思維模式，一個人的思想憑藉不自覺的受制於無法變更的模式-即其語言中內隱之錯縱複雜的系統，而思想本身便是語言之一部份。進一步說語言本身即是思想。

四 展望未來

當然，剛開始有許多人對我們的做法，於是會產生不符合許多其他人期待的時候，其實這正說明了兩件真實。表示著我們德武的思維、操作習慣在改變中；另外，那就是其它學校族語的教學習慣，還處於一種過去的狀態。這麼一來族語教學其實所要面對的課題，就是要朝向日常生活，食衣住行育樂、歷史、遷移、地理、傳統、神話故事、歌謠

舞蹈、文化等習慣的改變，而這種改變是以貼進生活習慣，提升生活品質為策略。德武國小已多年嘗試著將這樣的改變落實到具體學校生活中。

因此，現代文明與傳統知識之間有了一番思考，如何與文明接軌又能活出民族價值，是我們這一代及下一代原住民最大的挑戰！如此強烈的對比，要在矛盾前進中共生，然在德武我們讓「傳統與世界並存」。德武國小的教育目標，在培養兼具高科技與高感性的未來人才，也就是具有原住民文化內涵自信且能自如運用科技的未來人才。

驕傲的是，我們運用所賴以思想的族語來連結，完整現代與傳統文化的學習。

都會觀點

桃園縣大溪鎮大溪國小 族語教學的現況與發展踐

採訪整理 陳俊男



桃園大溪國小位於桃園縣大溪鎮市區內，緊鄰大溪老街，校園周遭又是風光明媚的大溪台地，因此在假日期間，經常成為觀光客的駐足之地。大溪國小因地利之便，在鄉土教學部分經常結合大溪的古道、老街、古宅等古蹟建築，教育小朋友有關認識自己家鄉的觀念，進而愛護自己家鄉的草木街景。

根據94學年度第1學期的統計，全校學生人數大約1200多位，原住民的學生有200名整，佔全校學生人口的19%左右。雖非原住民教育法所規定的原住民學校，但是因原住民學生人數不少，因此在桃園縣被定位為原住民的重點學校。原住民學生的組成，以泰雅族的人數居多，共有141名，每一個年級平均大約在20-27人。其次才是阿美族，共有45名，居於第三的是布農族，共有5人，卑南族4人，排灣族有3人，賽夏族2人。而泰雅族學生大部分是從復興鄉遷移下來，定居在大溪鎮內。

大溪國小94學年度原住民各族統計表

年級	泰雅族	阿美族	布農族	排灣族	賽夏族	卑南族	合計(人)
一年級	22	6	0	0	1	1	30
二年級	23	5	1	1	0	0	30
三年級	20	3	0	0	0	0	23
四年級	25	9	1	0	0	1	36
五年級	27	12	2	1	1	1	44
六年級	24	10	1	1	0	1	37
總計(人)	141	45	5	3	2	4	200

資料來源：原住民學生人數統計由大溪國小教務處提供

目前大溪國小在鄉土語言教學方面，共有Holok語和泰雅語兩種。根據陳正賢校長的說法，泰雅語因受限於師資與經費，目前僅分別在3年級、4年級、5年級、6年級開設4個班級，均是利用課後輔導時間約1節課40分鐘從事教學，每星期各年級僅上一次，是聘請復興鄉巴義慈神父來教授泰雅語。

與Holok語的教學來比較，Holok語課程設在鄉土教學課程上，屬於正式課程，共有19位老師教授，除1位師資屬於外聘外，其餘均為級任導師擔任，因此全校30個班均有開設。在泰雅語部分，因受限老師僅能在課後時間上課，沒有其他多餘經費可供聘請更多的族語老師，在教學上顯然弱勢許多。由於在正式課程後的時間上課，學生普遍興趣缺缺，同時要取得家長的同意書，因此全校141位的泰雅族學生，上課人數僅80-90位左右。經費的短缺，讓教授族語的老師沒有餘力投注在教材的編寫，致使教學的成效被大打折扣。

陳校長認為要落實原住民族語教學必須提供足額的經費與資源，雖然大溪國小被列入原住民重點學校，但是在族語教學上僅能提供泰雅語的教學，其他的族語則鞭長莫及，而且在教學時數上實在無法看出任何成效，將來原住民在升學方面需要族語能力認證時，這些問題是必須要立刻解決的。